

A Midsummer Night's Dream.	Der Sommernachtstraum.	Le Songe d'une Nuit d'été.
A Midsummer - Night's Dream. This remarkable play has very probably been composed in 1592 and the poet is believed having borrowed the first idea of it from Chaucer's Knight's Tale. Johnson remarks very sagaciously that in this comedy, wild and fantastical as it may be, all the parts in their various modes are well written, and give that kind of pleasure which the author designed. Elves and Fairies were in that time much in fashion; common tradition had made them familiar and Spenser's poem (The Fairy Queen) had made them great. —	Der Sommernachtstraum. Dieses eigenthümliche Spiel ward wahrscheinlich 1592 verfaßt, und der Dichter soll die erste Idee zu demselben von Chaucer (aus dessen Knight's Tale) entlehnt haben. Johnson bemerkt sehr treffend, daß in diesem Stücke, so wild und phantastisch es auch scheint, doch alle Charaktere in ihren verschiedenen Arten vorzüglich gezeichnet seien und das Vergnügen gewähren, das der Dichter beabsichtigte. Elfen und Feen waren damals in der Mode, die Volkssage hatte sie bekannt und Spenser's Gedicht (the Fairy Queen) berühmt gemacht. —	Le Song d'une nuit d'été. Ce poëme dramatique si original a été écrit probablement en 1592 et on suppose que le poëte en ait puisé la première idée dans le Conte du Chevalier (The Knight's Tale) du vieux Chaucer. — Johnson observe avec beaucoup de sagacité que dans ce drame, si sauvage et fantastique qu'il paraisse, tous les caractères dans leurs différentes manières aient été tracés d'une main si sûre et si excellente que tout l'effet, intentionné par l'auteur en résulte. — Les Fées étaient, à la mode du jour; la tradition populaire les avait faites familières et le poëme de Spenser, la Reine des Fées, célèbres. —

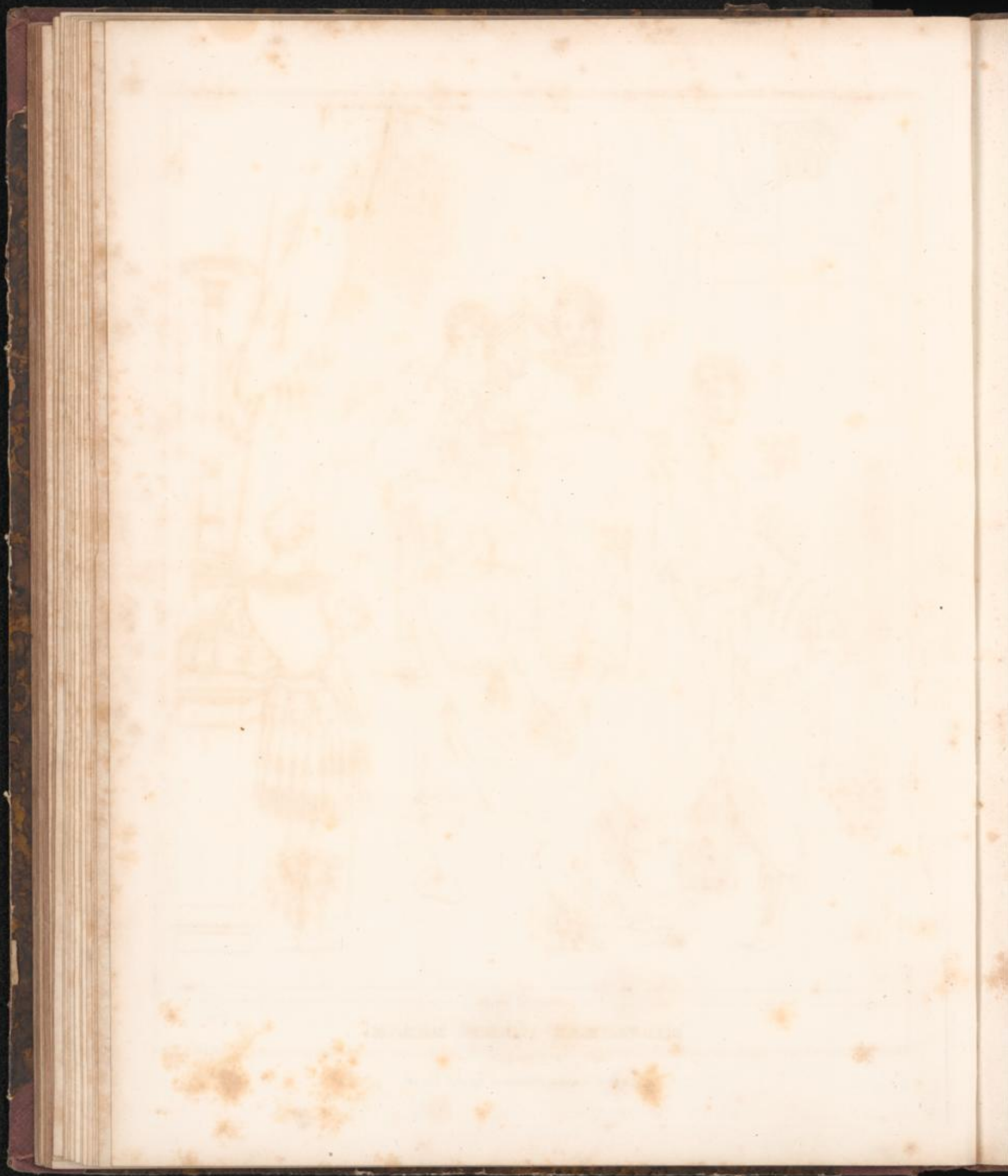
A Midsummer Night's Dream.	Der Sommernachts Traum.	Le Songe d'une Nuit d'été.
Dramatic persons. THESEUS, Duke of Athens. EGEUS, Father to Hermia. LYSANDER, } in love with Hermia. DEMETRIUS, } PHILOSTRATE, Master of the Revels to Theseus. QUINCE, the Carpenter. SNUG, the Joiner. BOTTOM, the Weaver. FLUTE, the Bellow's mender. SNOUT, the Tinker. STARVELING, the Tailor. HIPPOLYTA, Queen of the Amazons, betrothed to Theseus. HERMIA, Daughter to Egeus, in love with Lysander. HELENA, in love with Demetrius. OBERON, King of the Fairies. TITANIA, Queen of the Fairies. PUCK, or Robin-goodfellow, a Fairy. PEAS-BLOSSOM, } Fairies. CORWEB, } MOTH. } MUSTARDSEED, } PYRAMUS, } Characters in the Interlude performed THISBE, } by the Clowns. WALL, } MOONSHINE, } LION, } Other Fairies, attending their King and Queen Attendants on Theseus and Hippolyta. Scene — Athens, and a Wood not far from it.	Personen. Theseus, Herzog von Athen. Egeus, Vater der Hermia. Lysander, } in Hermia verliebt. Demetrius, } Philosstrat, Anordner der Gesellschaften beim Theseus. Quint, der Zimmermeister. Plump, der Schreiner. Boden, der Weber. Flaut, der Blasbalg = Spieler. Schnauz, der Kessler. Hungerking, der Schneider. Hippolyte, Königin der Amazonen, mit Theseus verlobt. Hermia, Tochter des Egeus, in Lysander verliebt. Helena, in Demetrius verliebt. Oberon, König der Elfen. Titania, Königin der Elfen. Puck oder Robin-Gutgeselle, ein Elfe. Erbsenblüthe, } Elfen. Spinnweb, } Motte, } Senffame, } Pyramus, } Charaktere des Intermezzo's, von den Thisbe, } Handweibern aufgeführt. Mauer, } Mondschein, } Löwe, } Andere dienfbare Elfen des Königs und der Königin. Gesolge des Theseus und der Hippolyta. Szene: Athen und der benachbarte Wald.	Personnages. Thésée, Duc d'Athènes. Egée, père d'Hermia. Lysandre, } amoureux d'Hermia. Démétrius, } Philosstrate, Directeur des fêtes de Thésée. Quince, charpentier. Snug, menuisier. Bottom, tisserand. Flute, marchand de soufflets. Snout, chaudronnier. Starveling, tailleur. Hippolyte, reine des Amazones, fiancée à Thésée. Hermia, fille d'Egée, amoureuse de Lysandre. Hélène, amoureuse de Démétrius. Oberon, roi des fées. Titania, reine des fées. Puck, ou Robin bon-diable, lutin. Fleur-de-Pois (Peas-Blossom), Toile d'Araignée (Cobweb) } lutins. Teigne, } Grain de Moutarde (Mustard Seed) } Pyrame, } Thisbé, } personnages de l'intermède. La Muraille, } Le Clair de Lune, } Le Lion, } Fées de la suite du roi et de la reine. Suite de Thésée et d'Hippolyte.



MIDSUMMER - NIGHT'S DREAM.

Act I. Scene 1.

Leipzig & Cassel, Published by J. C. Krieger



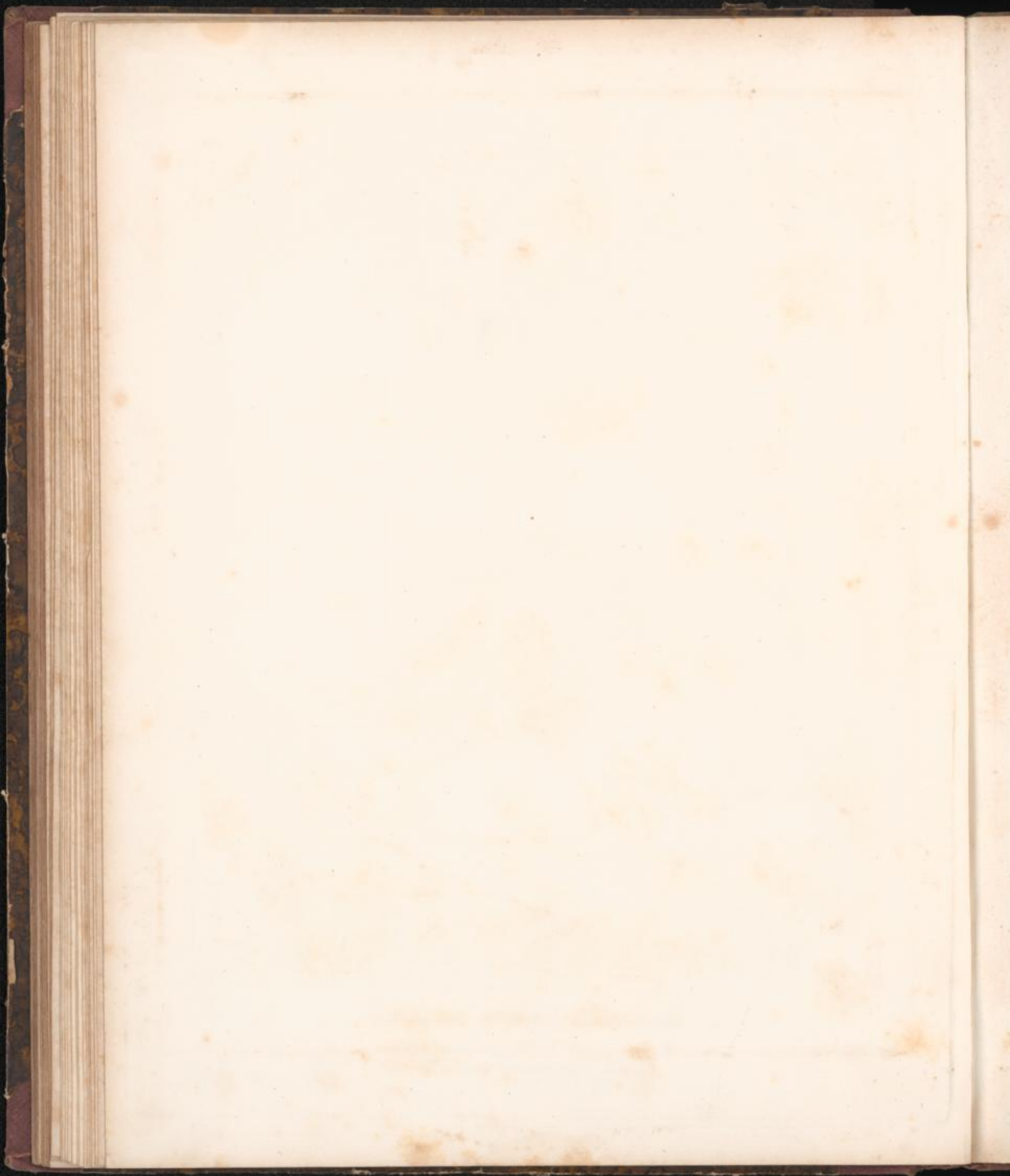
<i>A Midsummer Night's Dream.</i> Act I. Scene 1. <i>Enter Egeus, Hermia, Lysander and Demetrius.</i> Egeus. Happy be Theseus, our renowned Duke! THESEUS. Thanks, good Egeus: What's the news with thee? Egeus. Full of vexation come I, with complaint Against my child, my daughter Hermia. — Stand forth, Demetrius; — my noble Lord, This man hath my consent to marry her: — Stand forth, Lysander: — and, my gracious Duke, This hath bewitch'd the bosom of my child: Thou, thou, Lysander, thou hast given her rhymes, And interchange'd love tokens with my child: Thou hast by moonlight at her window sung, With feigning voice, verses of feigning love: And stol'n the impression of her fantasy With bracelets of thy hair, rings, gawds, conceits, Knacks, trifles, nosegays, sweetmeats; messengers Of strong prevailments in unharden'd youth: With cunning hast thou filch'd my daughter's heart; Turn'd her obedience which is due to me, To stubborn harshness: — And, my gracious Duke, Be it so she will not here before your grace Consent to marry with Demetrius, I beg the ancient privilege of Athens; As she is mine, I may dispose of her; Which shall be either of this gentleman, Or to her death; according to our law, Immediately provided in that case.	<i>Der Sommernachts Traum.</i> Erster Aufzug. Erste Scene. <i>Egeus, Hermia, Lysander und Demetrius treten auf.</i> Egeus. Heil, Theseus! Unserm großen Herzog, Heil! THESEUS. Danke, guter Egeus. Bringst du Neues mit? Egeus. Voll Unmuth und mit Klagen nah ich Euch, Ob meiner Tochter, meiner Hermia. — Tritt vor, Demetrius! — Mein edler Herr, Dem Mann versprach ich meiner Tochter Hand. Tritt vor, Lysander! — Und mein gnäd'ger Fürst, Der da bezaubert meines Kindes Herz. Du, du, Lysander, brachtest Reime ihr, Und tauchtest Liebespänder mit dem Kind: Sangst unterm Fenster ihr bei Mondensicht Mit falscher Stimm' ein falsches Liebeslied. Du stahlst den Abdruck ihrer Phantasie, Mit Schleifen Deines Haars, mit Ringen, Tand, Mit Poffen, Spielwerk, Straußen, Nischerei'n, (Bei schwacher Jugend Worten von Gewicht) Mit List entwandst du meiner Tochter Herz, Verwandtest mit schändlichem Gehör In widerspenstigen Troß. Mein gnäd'ger Fürst, Wosfern sie hier vor Eurer Hoheit nicht Den Ehebund eingeht mit Demetrius; So sich' ich um das alte Recht Athens, Mit ihr, die mein, zu schalten wie ich will; Dann übergeb' ich diesem Manne sie, Wo nicht, dem Tode, der, laut dem Gesetz, Unmittelbar in solchem Fall erfolgt.	<i>Le Songe d'une Nuit d'été.</i> Acte I. scène 1. <i>Les précédents: Egeé, Hermia, Lysandre, et Démétrius.</i> Egée. Salut et prospérité au noble Thésée, notre illustre duc. THÉSÉE. Je vous rends grâces, bon Egeé: quelles nouvelles nous annoncez-vous? Egée. Je viens, le coeur plein d'angoisses, me plaindre de mon enfant, de ma fille Hermia. — Paraissez, Démétrius. — Mon noble prince, ce jeune homme a mon consentement pour l'épouser. — Avancez, Lysandre. Et celui-ci, mon gracieux duc, a ensorcelé le coeur de mon enfant. C'est toi; oui, c'est toi, Lysandre, qui lui as donné des rimes funestes, et qui as échangé avec ma fille des gages d'amour. Tu as, à la clarté de la lune, chanté sous sa fenêtre, avec une voix perfide, des vers d'un amour trompeur: tu as surpris et séduit son imagination avec des bracelets tissus de tes cheveux, avec des bagues, des bagatelles frivoles, des hochets, des colifichets, des bouquets, des friandises; messagers d'un ascendant dangereux sur la tendre jeunesse! Tu as banni la sagesse du coeur de ma fille, et changé l'obéissance qu'elle doit à son père en témérité rebelle. Et, mon noble duc, supposé qu'elle ose refuser ici devant votre altesse, de consentir à épouser Démétrius, je réclame l'ancien privilège d'Athènes. Comme elle est à moi, je puis disposer d'elle; et j'entends qu'elle épouse, ou ce cavalier, ou la mort, en vertu de notre loi, qui a prévu expressément ce cas.
--	--	---



MIDSUMMER-NIGHTS DREAM.

Act II. Scene 3.

Leipzig & Cassel, Published by J. C. Krieger.



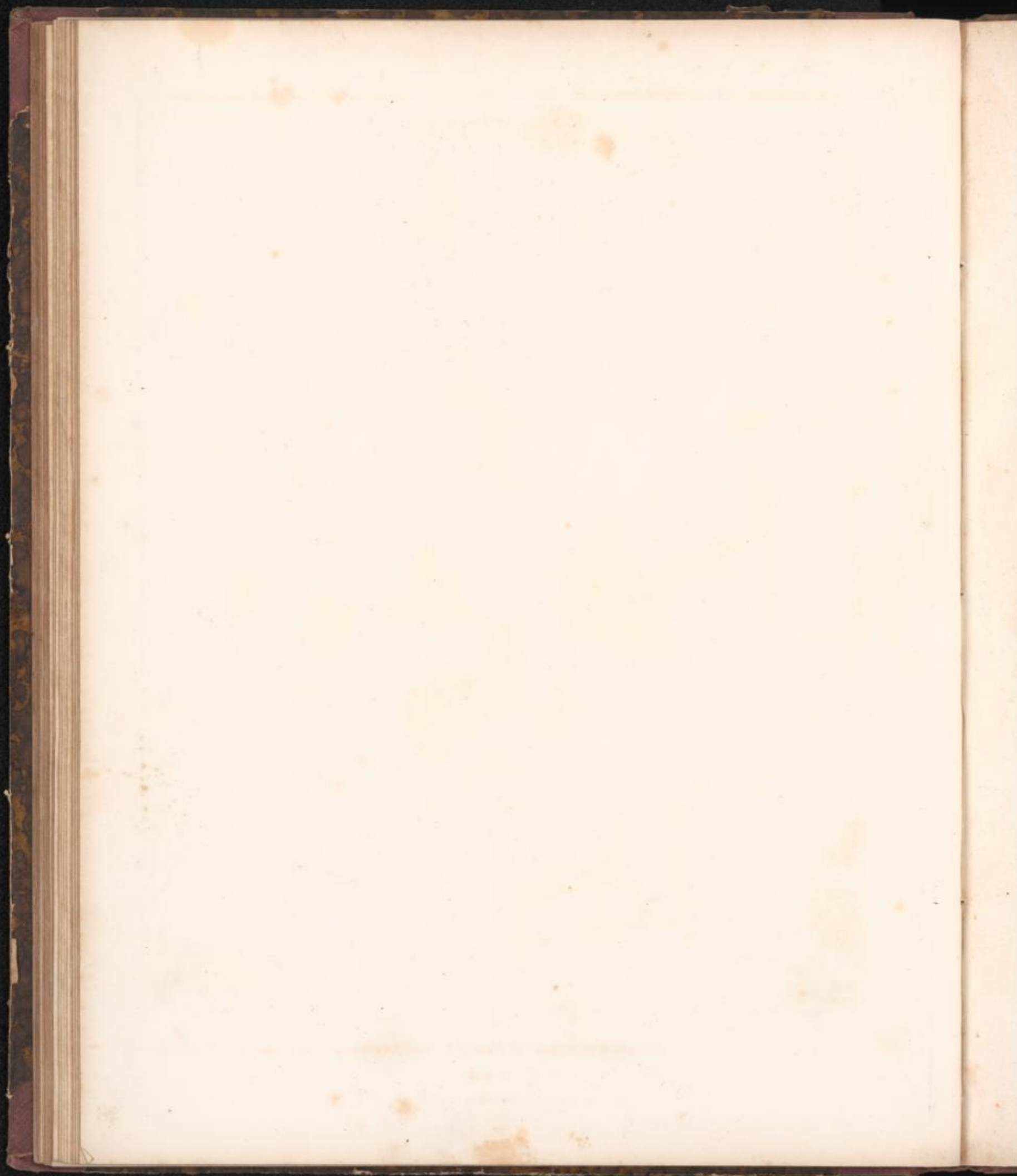
<i>A Midsummer Night's Dream.</i>	<i>Der Sommernachtstraum.</i>	<i>Le Songe d'une Nuit de'té</i>
Act II. Scene 3. <i>Enter Puck.</i> Puck. Through the forest have I gone, But Athenian found I none; On whose eyes I might approve This flower's force is stirring love. Night and silence! who is here? Weeds of Athens he doth wear: This is he my master said, Despised the Athenian maid; And here the maiden, sleeping sound, On the dank and dirty ground, Pretty soul! she durst not lie Near this lack-love, kill-courtesy. Churl, upon thy eyes I throw All the power this charm doth owe: When thou wak'st, let love forbid Sleep his seat on thy eye lid. So awake, when I am gone; For I must now to Oberon.	Zweiter Aufzug. Dritte Scene. Puck. Hab' mich durch den Wald gewunden, Den Athener nicht gefunden, Dessen Aug' mit Kunde schafft Von der Blumen Liebestraft. Nacht und Stille! — Wer ist hier In Athener Kleiderzier? Er ist's, den mein Herr erspäh't, Der das Mädchen stets verschmäht, Die hier ruht wohl und gesund Auf dem schmutzig feuchten Grund. Solche Seele! liege nicht Hinter diesem Bösewicht, Alle Zauberkraft des Thau's Gieß' ich, Lölpel, auf dich aus; Wenn du aufwachst, o so haß Du vor Liebe nimmer Raß. Wache auf! Ich geh davon, Denn ich muß zu Oberon.	Acte II. scène 3. <i>Puck seul.</i> J'ai couru tout le bois; Et d'Athénien, je n'en ai trouvé aucun Sur les yeux de qui je puisse essayer La force de cette fleur pour inspirer l'amour. Nuit et silence! Que trouvé-je ici? C'est l'homme que m'a désigné mon maître, Et qui dédaigne une jeune Athénienne; Et la voici elle-même profondément endormie Sur la terre humide et fangeuse. Oh! la jolie enfant: elle n'a pas osé se coucher Près de ce cruel, de cet ennemi de la tendresse. Jeune sauvage, je répands sur tes yeux Tout le pouvoir que ce charme possède: Qu'à ton réveil, l'amour défende au sommeil De jamais fermer ta paupière. Réveille-toi dès que je serai parti: Il faut j'aille retrouver Oberon.



MIDSUMMER-NIGHTS DREAM.

Act III. Scene 4.

Leipzig & Cassel, Published by J. C. Krieger.



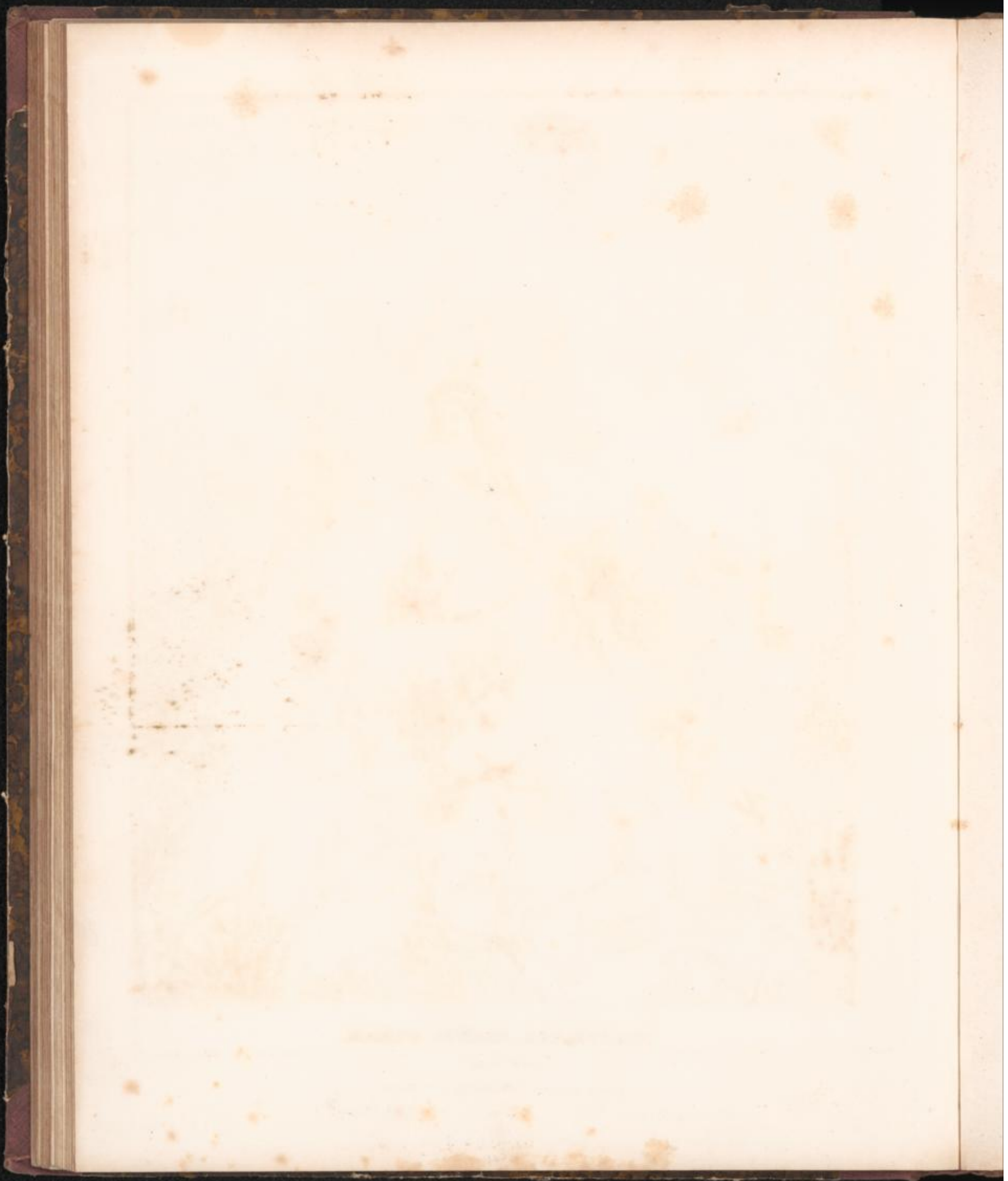
A Midsummer Night's Dream.	Der Sommernachtstraum.	Le Songe d'une Nuit d'été.
Act III. Scene 1. <i>Re-enter Puck, and Bottom with an ass's head.</i> THISBE. O — As true as truest horse, that yet would never tire. PYRAME. If I were fair, Thisbe, I were only thine: — QUINCE. O monstrous! O strange! we are haunted. Pray, masters! fly, masters! help! <i>(Exeunt Clowns.)</i> PUCK. I'll follow you, I'll lead you, about a round; Through bog, through bush, through brake, through briar; Sometime a horse I'll be, sometimes a hound, A hog, a headless bear, sometime a fire; And neigh, and bark, and grunt, and roar, and burn Like horse, hound, hog, bear, fire, at every turn. <i>(Exit.)</i>	Dritter Aufzug. Erste Scene. <i>Puck tritt wieder auf und Boden mit einem Eselkopfe.</i> Thißbe. „Nun, treu wie das treueste Roß und unermüdet auch.“ Pyramus. „Wär' ich, o Thißbe, schön! so wär' ich einzig Dein —“ Quinte. O Ungeheuer! o wunderbar! wir sind besetzt. Bitte, Meister! flieht! helft —! <i>(Aus ab.)</i> Puck. Euch folg' ich nun und treib' euch matt und müde Durch Busch und Wäde und durch Hag und Heide. Bald will als Roß ich euch und bald als Rade, Als Eber, Bär und Feuer euch erschrecken, Will weichen, bell'n, stungen, brüllen, flammen, Wie Eber, Roß, Rüd', Feuer all zusammen. <i>(Wet ab.)</i>	Acte III. Scène 1. <i>Puck rentre, et Bottom assublié d'une tête d'âne.</i> THISBE, (répétant la dernière phrase.) — D'aussi bonne race que le meilleur et le plus infatigable coursier. PYRAME Si j'étais beau, Thisbé, je ne serais jamais qu'à toi. QUINCE, apercevant Bottom. O monstrueuse vue! O prodige étrange! nous sommes lutinés ici. — Vite, camarades, fuyons: camarades, au secours! <i>(Toute la troupe s'en suit.)</i> PUCK. Je vais vous suivre; je vais vous faire tourner en cercle à travers les marécages, les buissons, les ronces et les épines. Tantôt je serai cheval, et tantôt chien, pourceau, ours sans tête, et tantôt une flamme errante; hennissant, aboyant, grondant, rugissant, brulant; cheval, chien, pourceau, ours, et feu tour-à-tour. <i>(Il sort.)</i>



MIDSUMMER-NIGHTS DREAM.

Act III. Scene 1.

Lipsie & Cassel, Published by J. C. Krieger.



A Midsummer Night's Dream.	Der Sommernachtstraum.	Le Songe d'une Nuit d'été.
Act III. Scene 1. <i>Enter four fairies.</i> 1 FAIRY. Ready. 2 FAIRY. And I. 3 FAIRY. And I. 4 FAIRY. Where shall we go? TITANIA. Be kind and courteous to this gentleman; Hop in his walks, and gambol in his eyes; Feed him with apricocks and dewberries The honey bags steal from the humble-bees, And for night tapers crop their waxen thighs, And light them at the fiery glow-worm's eyes, To have my love to bed, and to arise; And pluck the wings from painted butterflies, To fan the moon-beams from his sleeping eyes: Nod to him, elves, and do him courtesies.	Dritter Aufzug. Erste Scene. <i>Vier Elfen treten auf.</i> Erster Elfe. Hier ich! Zweiter Elfe. Und ich! Dritter Elfe. Auch ich! Vierter Elfe. Wo gehn wir hin? Titania. Seid gut und freundlich diesem Edelmann! Umhüpft, umschwärmet ihn mit Gaudete'n, Mit Apricot' und Himbeer pflegt sein, Mit grüner Feig' und mit der Traube Wein. Der Biene raubt die Waben aus dem Schrein, Als Kerze braucht ihr wachsbefadnes Bein, Entzündet an des Glühwurms Kerzelein, Leucht' ihm's zum Aufstehn and in's Bett hinein. Dem bunten Falter raubt die Schwingen fein. Um damit schlafend, ihm vom Mondenschein Das Aug' in seinem Schlummer zu befein. Neigt, Elfen, Euch! ihm Euren Dienst zu weihn!	Acte III. scène 1. <i>Quatre fées se présentent.</i> PREMIÈRE FÉE. Me voilà à vos ordres. SECOND FÉE. Et moi aussi. TROISIÈME FÉE. Et moi aussi. QUATRIÈME FÉE. Et moi aussi. Ou faut-il aller? TITANIA. Soyez prévenantes et polies pour cet aimable mortel. Dansez dans ses promenades, gambadez à ses yeux: nourrissez-le de mœlleux abricots, et des tendres fruits des ronces, de grappes vermeilles, de figures vertes, et de douces mûres; dérobez aux grosses abeilles leurs charges de miel, et dévalisez la cire de leurs cuisses pour en faire des flambeaux de nuit, que vous allu- merez à l'oeil radieux du ver luisant pour éclairer le coucher et le lever de mon bien-aimé; arrachez les ailes légères des insectes colorés, pour écarter les rayons de la lune de ses yeux endormis. Inclinez-vous devant lui, sylphes, et prodiguez-lui vos caresses.

THE 1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

THE 1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

THE 1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

1848

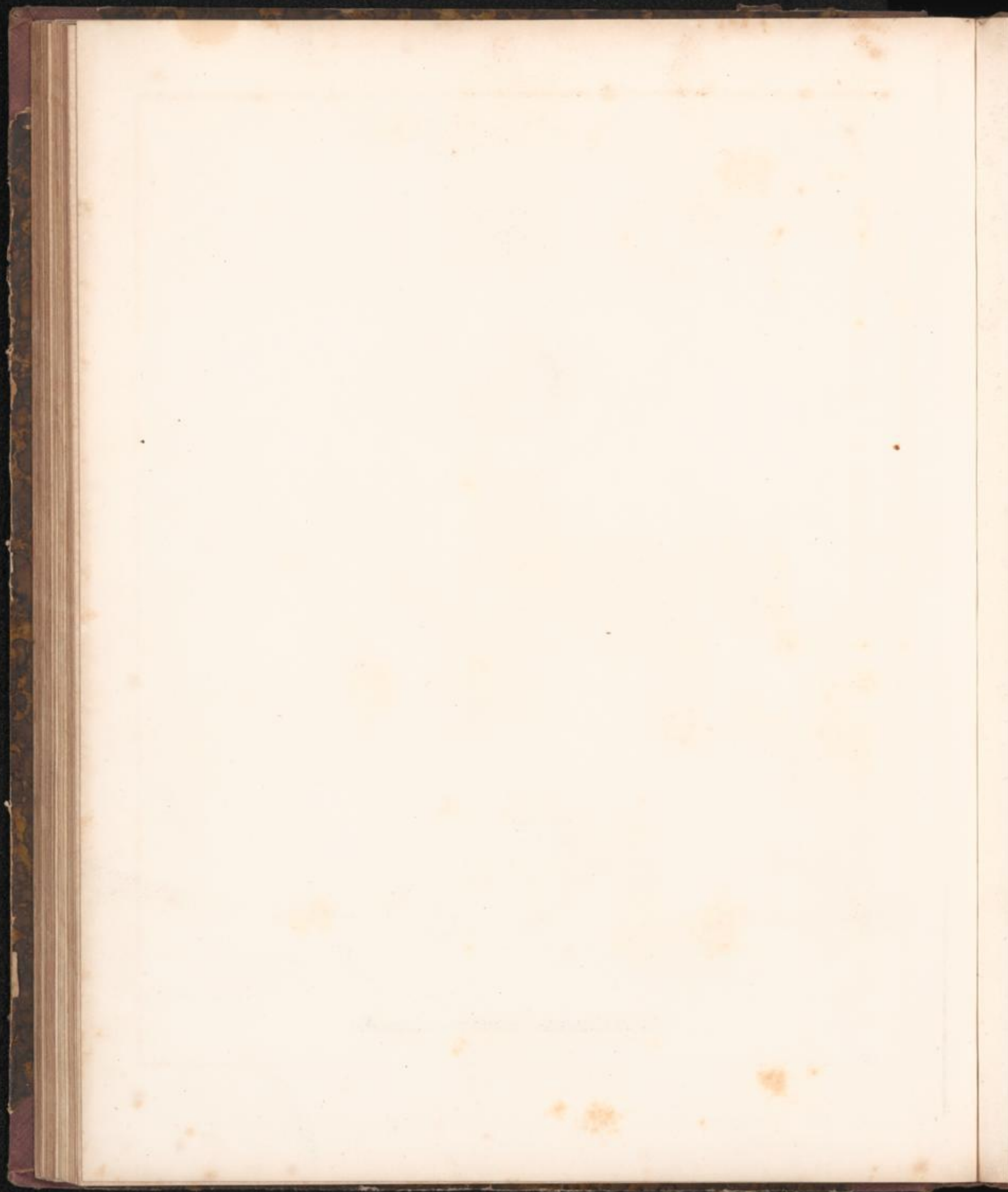
1848



MIDSUMMER-NIGHTS DREAM.

Act IV. Scene 1.

Leipsic & Cassel, Published by J. C. Krieger.



A Midsummer Night's Dream.	Der Sommernachts Traum.	Le Songe d'une Nuit d'été..
Act IV. Scene I. <i>Horns and shouts within. Demetrius, Lysander, Hermia, and Helena, awake and start up.</i> THESEUS. Good-morrow, friends. Saint Valentine is past; Begin these wood-birds but to couple now? LYSANDER. Pardon, my Lord. <i>(He and the rest kneel to Theseus.)</i> THESEUS. I pray you all, stand up. I know you are two rival enemies; How comes this gentle concord in the world, That hatred is so far from jealousy, To sleep by hate and fear no enmity?	Vierter Aufzug. Erste Scene. <i>Demetrius, Lysander, Hermia, und Helena, erwachen und fahren auf.</i> Theseus. Gegrüßt! Sanct Valentins ist schon vorbei. Paart sich erst jetzt das Vöglein dieses Waltes? Lysander. Vergeßt, mein Fürst! <i>(Er mit den übrigen kniet nieder.)</i> Theseus. Ich bitt', steht auf! — Ich weiß, Ihr Zwei seid Euch als Nebenbuhler feind. Wie kommt die sanfte Eintracht in die Welt, Daß ferne von der Eifersucht der Haß Weim Hasse schläft und nicht der Feindschaft bangt?	Acte IV. Scène I. <i>On entend des cors et des cris de joie. Demetrius, Lysandre, Hermia et Helena se réveillent en sursaut, et se lèvent.</i> THÉSÉE. Bon jour, mes amis: la fête de Saint-Valentin est passée. — Ces oiseaux des bois ne commencent-ils à s'accoupler que d'aujourd'hui? <i>(Tous se prosternent devant Thésée.)</i> LYSANDRE. Pardons, mon prince. THÉSÉE. Je vous prie, levez-vous tous: je sais que vous êtes des rivaux ennemis. Comment s'est opérée cette paisible reunion entre vous? Comment votre haine est-elle devenue si peu jalouse, que je vous trouve dormant près de la haine, sans craindre l'un de l'autre aucun acte d'hostilité?

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

„Wid' iust' un' d' iust' d' d'

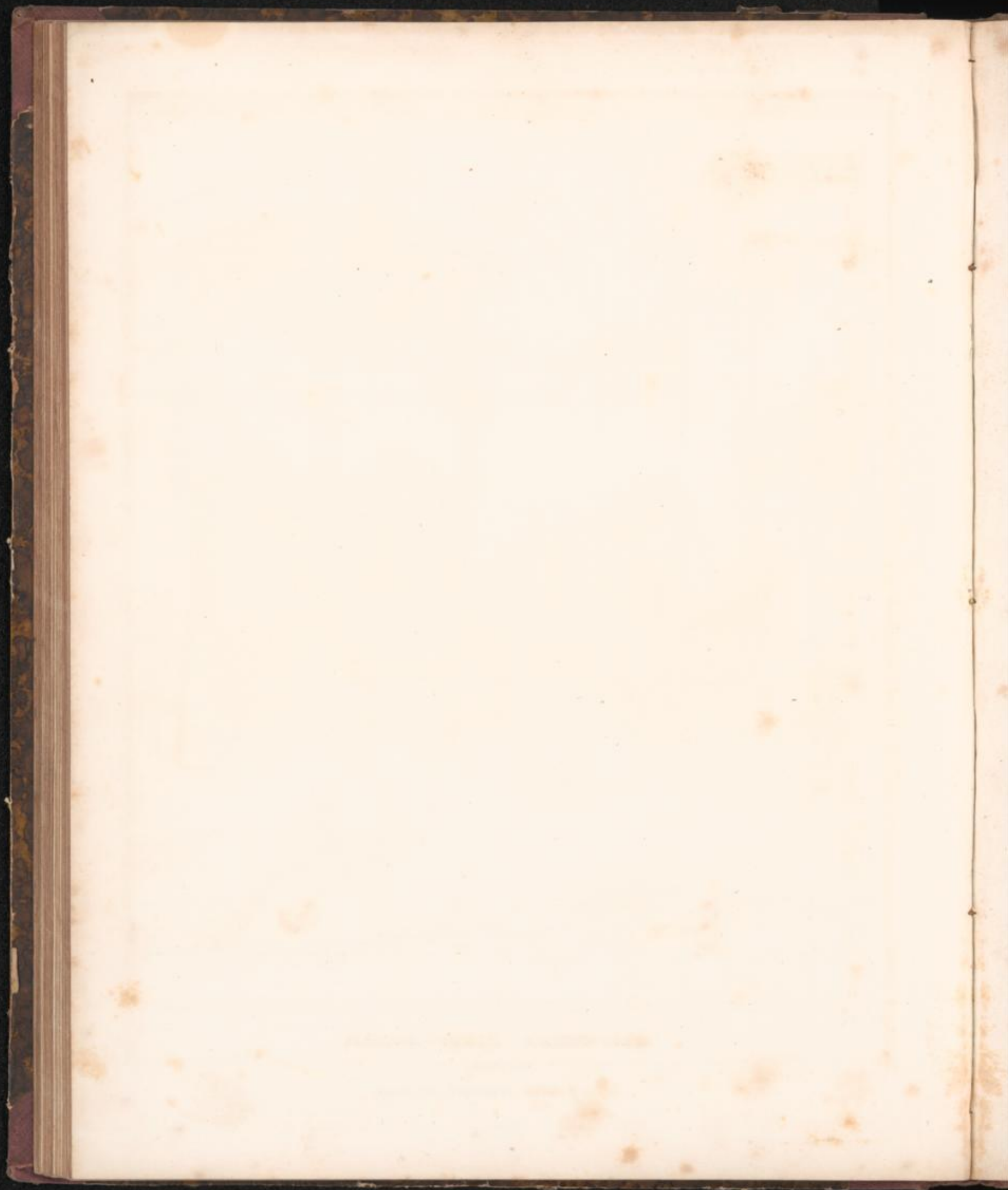
„Wid' iust' un' d' iust' d' d'



MIDSUMMER - NIGHT'S DREAM.

Act V. Scene 1

Leipsic & Cassel, Published by J. C. Krieger.



A Midsummer Night's Dream.	Der Sommernachtstraum.	Le Songe d'une Nuit d'été.
Act V. Scene 2. <i>Enter Oberon and Titania, with their Train.</i> OBERON. Through this house give glimmering light, By the dead and drowsy fire; Every Elf, and fairy sprite, Hop as light as bird from brier; And this ditty, after me. Sing and dance it trippingly. TITANIA. First, rehearse this song by rote; To each word a warbling note, Hand in hand, with fairy grace, Will we sing, and bless this place. OBERON. Now, until the break of day, Through this house each fairy stray. To the best-bridged bed will we, Which by us shall blessed be; And the issue, there create, Ever shall be fortunate, So shall all the couples three Ever true in loving be: And the blots of nature's hand Shall not in their issue stand, Never mole, hare-lip, nor scar, Nor mark prodigious, such as are Despised in nativity. Shall upon their children be. — With this field-dew consecrate, Every Fairy take his gait; And each several chamber bless, Through this palace with sweet peace: E'er shall it in safety rest, And the owner of it blest. <i>Trip away; Make no stay, Meet me all by break of day.</i> <i>(Exeunt Oberon, Titania and Train.)</i>	Fünfter Aufzug. Zweite Scene. <i>Oberon und Titania treten mit ihrem Zuge auf.</i> Oberon. Durch dies Haus im Silberstein, Eisen! sollt Ihr Euch wiegen, Führet lustig Euren Reihn, Wie vom Wusch die Vögel fliegen. Tanzet mit Euren jarten Gliedern! Singt mit noch mein heitres Liedchen! Titania. Probet erstlich Euren Sang: Gehet dem Worte Wirbelklang; Hand in Hand, wie Eisen fehn Singt dem Dre Wohlgedehn. <i>(Gesang und Tanz.)</i> Oberon. Wis zum Morgen Sonnenglanz Tanzet, Eisen, Euren Tanz, Kommt zum schönsten Brautbett hin, Bringt ihm köstlichen Gewinn. Das Geschlecht entspreßet dort, Sei gesegnet immerfort, Und jedes Liebespaar Werde treu sich immerdar. Von den Mäßen der Natur Trage keines eine Spur: Maul, Gewächs noch Hareschart, Jedes Reichen schlimmer Art, Das sie giebt zur Strafe gern, Werde von den Kindern fern. Eisen! spengt durch's ganze Haus, Lichte Tropfen Wiesenbau's! Jede Kammer weit und breit Sei besänjet, sei geweiht! Süßer Friede, Glück und Glanz Sei den Herren vom Palast! — Auf zur Pflicht! Säumt mit nicht! Treffst mich All' vor Sonnenlicht! <i>(Oberon und Titania mit ihrem Gefolge ab.)</i>	Acte V. Scène 2. <i>Oberon et Titania paraissent avec leur cortège.</i> OBERON. A la pâle lueur de cette maison, A la faible clarté des feux assoupis et morts, Vous tous, esprits follets, génies et fées, Sautiez d'un pied léger, comme l'oiseau qui s'dance d'une épine; Répérez après moi ce couplet: Chantez et dansez rapidement à sa mesure. TITANIA. D'abord, répétez ce couplet par coeur; Et à chaque mot une cadence: Les mains enlacées, avec la grace des fées, Nous chanterons, et appellerons le bonheur sur cette demeure. OBERON. A présent jusqu'à la pointe du jour, Que chaque fée erre dans ce palais, Nous irons au beau lit nuptial, Et il sera béni par nous; Et la lignée qui y sera engendrée Sera toujours heureuse et fortunée. Ces trois couples d'amants Seront toujours sincères et fidèles, Et les taches de la main de la nature Ne se verront point sur leurs enfants. Fées, dispersez-vous; Qu'avec la rosée des champs Chacune consacre chaque appartement; Etablissez-y douce paix. Ce palais subsistera toujours dans le bonheur; Et l'hôte en sera toujours favorisé du ciel. Allons, dansons, Ne tardons plus. Venez me rejoindre au point du jour. <i>(Oberon et Titania sortent avec leur cour.)</i>

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

Acta Phil. 17

Philosoph. 17

Philosoph. 17

A Midsummer Night's Dream.

Der Sommernachtstraum.

Le Songe d'une Nuit d'été.

Act V.

Scene 2.

Enter Oberon and Titania, with their Train.

OBERON.

Through this house give glimmering light,
By the dead and drowsy fire:

Every inch of it

And the

Sing an

First, r

To each

Hand in

Will w

Now, r

Through

To the

Which

And th

Ever sh

So shall

Ever true

And the

Shall not

Never mole,

Nor mark

Despised

Shall upon

With this

Every Fairy

And each

Through this

E'er shall

And the

Meet me

all by

break

of day.

(Exeunt Oberon, Titania and Train.)

Fünfter Aufzug.

Zweite Scene.

Oberon und Titania treten mit ihrem Zuge auf.

OBERON.

Durch dies Haus im Silberlicht,
Erfen! solltet Ihr Euch irigen,

Every inch of it

And the

Sing an

First, r

To each

Hand in

Will w

Now, r

Through

To the

Which

And th

Ever sh

So shall

Ever true

And the

Shall not

Never mole,

Nor mark

Despised

Shall upon

With this

Every Fairy

And each

Through this

E'er shall

And the

Meet me

all by

break

of day.

(Exeunt Oberon, Titania and Train.)

Acte V.

Scene 2.

Oberon et Titania paraissent avec leur cortège.

OBERON.

A la pâle lueur de cette maison,
A la faible clarté des feux assoupis et morts,

Every inch of it

And the

Sing an

First, r

To each

Hand in

Will w

Now, r

Through

To the

Which

And th

Ever sh

So shall

Ever true

And the

Shall not

Never mole,

Nor mark

Despised

Shall upon

With this

Every Fairy

And each

Through this

E'er shall

And the

Meet me

all by

break

of day.

(Exeunt Oberon, Titania and Train.)

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)

s'élance

sur cette

lance.)